

改訂版

初等日本語讀本卷一

譯註本

南滿洲
教育會
教科書編輯部編纂
滿洲文化普及會譯註

〔改訂版〕
初等日本語讀本
卷一

譯註本

18764
25
111
凡例

一、本書ハ南滿洲教育會教科書編輯部發行ノ〔改訂版〕初等日本語讀本ノ自習用並ニ教授參考用トシテ編纂シタモノデアル。

一、本書ハ勉學ノ便ヲ慮ツテ、對譯文ヲ載セ漢字ニ振假名ヲ附ケ、新出語句ヲ上欄ニ解釋シタ。新出語以外ノ難語句モ（）印ヲ附シテ上欄ニ掲ゲタ。

編者

康德五年八月

凡例

一、本書作爲南滿洲教育會教科書編輯部所發行之〔改訂版〕初等日本語讀本之自習用、以及教授參考用而編纂者。

一、本書謀學習之便利、特載對譯文漢字皆註以字母、新出語句則於上欄解釋之。新出語以外之難語句亦附以（）記號掲載於上欄。

編者

康德五年八月



改訂版 初等日本語讀本 卷一 目次

<p>一、(原書九、十、十一、十二、十三頁)…………… 一</p> <p>二、(原書十四、十五頁)…………… 二</p> <p>三、(原書十六、十七頁)…………… 三</p> <p>四、(原書十八頁)…………… 三</p> <p>五、(原書十九頁)…………… 四</p> <p>六、(原書二十、二十一頁)…………… 四</p> <p>七、(原書二十二、二十三頁)…………… 四</p> <p>八、(原書二十四、二十五頁)…………… 五</p> <p>九、(原書二十六頁)…………… 五</p> <p>十、(原書二十七、二十八、二十九頁)…………… 六</p> <p>十一、(原書三十一頁)…………… 七</p> <p>十二、(原書三十二頁)…………… 七</p>	<p>十三、(原書三十三頁)…………… 八</p> <p>十四、(原書三十四頁)…………… 八</p> <p>十五、(原書三十五頁)…………… 九</p> <p>十六、(原書三十六頁)…………… 九</p> <p>十七、(原書三十七頁)…………… 一〇</p> <p>十八、(原書三十八、三十九、四十頁)…………… 一〇</p> <p>十九、(原書四十一頁)…………… 一二</p> <p>二十、(原書四十二頁)…………… 一三</p> <p>二十一、(原書四十三頁)…………… 一三</p> <p>二十二、(原書四十四頁)…………… 一四</p> <p>二十三、(原書四十五頁)…………… 一四</p> <p>二十四、(原書四十六、四十七頁)…………… 一四</p>
---	--

二十五、	(原書四十八、四十九頁)	一五
二十六、	(原書五十、五十一頁)	一六
二十七、	(原書五十二、五十三頁)	一七
二十八、	(原書五十四頁)	一八
二十九、	(原書五十五頁)	一八
三十、	(原書五十六頁)	一九
三十一、	(原書五十七頁)	一九
三十二、	(原書五十八、五十九頁)	二〇
三十三、	(原書六十、六十一頁)	二一
三十四、	(原書六十二、六十三頁)	二二
三十五、	(原書六十四、六十五頁)	二三
三十六、	(原書六十六頁)	二四
三十七、	(原書六十七頁)	二五
三十八、	(原書六十八、六十九頁)	二五
三十九、	(原書七十、七十一頁)	二六

四十、	(原書七十二、七十三頁)	二七
四十一、	(原書七十四頁)	二八
四十二、	(原書七十五頁)	二八
四十三、	(原書七十六、七十七頁)	二九
四十四、	(厚書七十八頁)	三〇
四十五、	(原書七十九頁)	三一
四十六、	(原書八十、八十一頁)	三一
四十七、	(原書八十二頁)	三一
四十八、	(原書八十四、八十五頁)	三三
四十九、	(原書八十六、八十七頁)	三五
五十、	(原書八十八、八十九頁)	三六
五十一、	(原書九十、九十一頁)	三七

終

濁ダク

ガ 嘎 (ㄍㄚ) Ga

ザ 雜 (ㄗㄚ) Za

ダ 大 (ㄉㄚ) Da

バ 巴 (ㄅㄚ) Ba

音オン

ギ 葛衣 (ㄍㄧ) Gi

ジ 基 (ㄐㄧ) Ji

(ヂ) 基 (ㄐㄧ) Ji

ビ 比 (ㄅㄧ) Bi

半ハン

濁ダク

音オン

グ 古 (ㄍㄨ) Gu

ズ 茲 (ㄗㄨ) Zu

(ヅ) 茲 (ㄗㄨ) Zu

ブ 不 (ㄅㄨ) Bu

パ 怕 (ㄆㄚ) Pa

ピ 批 (ㄆㄧ) Pi

プ 浦 (ㄆㄨ) Pu

ペ 配 (ㄆㄟ) Pe

ポ 破 (ㄆㄛ) Po

ゲ 給 (ㄍㄟ) Ge

ゼ 賊 (ㄗㄟ) Ze

デ 得 (ㄉㄟ) De

ベ 貝 (ㄅㄟ) Be

ゴ 個 (ㄍㄛ) Go

ゾ 作 (ㄗㄛ) Zo

ド 多 (ㄉㄛ) Do

ボ 波 (ㄅㄛ) Bo

二

靴クツ〔皮鞋〕。紙カミ〔紙〕。鉛筆エンピツ〔鉛筆〕。小刀コガタナ〔小刀〕。
鞆カバン〔書包〕。

◇先生センセイ〔先生〕。生徒セイト〔學生〕。朝會チヨオカイ〔朝會〕。

黑板コクバン〔黑板〕。黑板拭コクバンフキ〔黑板擦兒〕。白墨ハクボク〔粉筆〕。
机ツクエ〔桌子〕。腰掛コシカケ〔凳子〕。

◇ガ イ マ ス〔有〕。立ツテ イ マ ス〔在站着〕。腰 オ
カ ケ テ イ マ ス〔在坐着〕。手 オ ア ゲ テ イ マ ス
〔在舉着手〕。

◇馬〔馬〕。牛〔牛〕。ロバ〔驢〕。豚〔猪〕。犬〔狗〕。
鶏〔鷄〕。

◇アルイテ イマス〔在走着〕。

◇タンポポ〔蒲公英〕。スミレ〔山茄花〕。アカシヤ
〔刺槐〕。ヤナギ〔柳樹〕。

◇花〔花〕。枝〔枝〕。葉〔葉〕。木〔樹〕。草〔草〕。

ホン オ ダツツマイシ シマシタ。把書 ダ取出來了 シ收起來了 マ包起來了

ボオシ オ カブリ リマシタ。把帽子 カ戴上 リ脫下了

◇オルガン〔風琴〕。

◇立チカケ ナサイ。站起來 カ了 ケ坐下

◇手オ アロシ ゲマシタ。把手 ア舉起來 ロ放下了

◇ベンキョオオシテ イマス。〔在用功〕

◇羽〔翅膀〕。角〔角〕。目〔眼睛〕。口〔嘴〕。耳〔耳〕。
鼻〔鼻子〕。尾〔尾巴〕。足〔脚〕。

◇エ オ タベテ イマス〔在吃着食〕。

◇…ト…ガ イマス〔有…和…〕。

◇ツボミ〔花咕朶〕。

<p>◇サイテ イマス〔開着〕。 キレイ〔美麗〕。ハエテ イマス〔長着〕。 ◇イロ〔色〕。ムラサキ〔紫〕。キイロ〔黃〕。</p>	<p>◇戸〔門〕。窓〔窗〕。屋根〔屋頂〕。オトナ〔大人〕。</p>
<p>五 ◇家〔房子〕。コドモ〔小孩〕。 男ノ子 ト 女ノ子〔男孩子和女孩子〕。 ◇ソレワ〔那個是〕。アケ〔ナサイ。マシタ。〕〔打開 (罷了)〕。シメ〔ナサイ。マシタ。〕〔關上(罷了)〕。</p>	<p>◇道〔道路〕。野原〔曠野〕。海〔海〕。空〔天空〕。 アルイテ イマス〔走着〕。</p>
<p>六 ◇馬車〔馬車〕。車〔車〕。自動車〔汽車〕。 自轉車〔自行車〕。汽車〔火車〕。汽船〔火輪船〕。 飛行機〔飛機〕。 ◇アレ ワ〔那個〕。 ◇トンデ イマス〔在飛着〕。 ハシツテ イマス〔在跑着〕。</p>	<p>◇アリマセン〔沒有〕。 ◇ナガレテ〔流着〕。</p>
<p>七 ◇山〔山〕。川〔河〕。橋〔橋〕。道〔道〕。野原〔曠野〕。 村〔村莊〕。畑〔田地〕。 ◇ココ〔這兒〕。ソコ〔那兒〕。アソコ〔那兒〕。 アリマス〔有〕。</p>	<p>◇アリマセン〔沒有〕。 ◇ナガレテ〔流着〕。</p>

八

◇マリ〔皮球〕。ブランコ〔鞦韆〕。ナワトビ〔跳繩〕。
 ナゲテ〔扔着〕。ウケテ〔接着〕。ケツテ〔踢着〕。
 トンデ〔跳着〕。ノツテ〔騎着〕。アソンデ〔玩着〕。

◇アソビマシヨオ〔玩兒罷〕。アソビマス〔玩兒〕。
 ◇ナニ〔甚麼〕。シテ〔做着〕。オモシロソオ〔像是有趣〕。

三十

◇オキ マシタ〔起來了〕。
 ◇カオ オ アラツテ イマス〔在洗着臉〕。
 ◇ゴハン オ タベテ イマス〔在吃着飯〕。
 ◇ガッコオ エ イキマス〔上學校去〕。

◇オキテ イマス〔在起來着〕。
 ◇カオ オ アライ マシタ〔洗臉了〕。
 ◇ゴハン オ タベ マシタ〔吃飯了〕。
 ◇ガッコオ エ イキ マシタ〔上學校去了〕。

八十三

◇オカシヤ ガ キマス〔賣點心的來〕。
 ドラ オ ナラシテ キマス〔打着鑼來〕。
 ◇ニ オ オロシ マシタ〔把貨放下了〕。
 ドラ オ ナラシテ イマス〔打着鑼〕。
 ◇コドモ ガ オオゼイ アツマツテ キマス。
 ◇コドモ ガ オカシ オ カツテ イマス。
 〔許多小孩子聚過來〕。
 〔小孩子在買着點心〕。

◇オカシヤ〔賣點心的〕。ドラ〔鑼〕。
 ナラス〔搖着〕。アツマル〔聚集〕。オカシ〔點心〕

六四頁・六五頁・七九頁の繪は前數課の内容をまとめ
 て練習せしめようとするものである。

六四頁・六五頁・七九頁之畫、是集合前數課
 之內容使之練習者。

(改訂版) 初等日本語讀本 卷一

「一」 (原書・九頁―十三頁)

【メ】日語寫作「目」字。

【ハナ】日語寫作「鼻」字。
「花」也念「ハナ」、和「鼻」
是同樣的念法。

【クチ】日語寫作「口」字。

【ミミ】日語寫作「耳」字。

【カオ】日語寫作「顔」字。

【アタマ】日語寫作「頭」字。
「頭」有時也念「カシラ」。

【テ】日語寫作「手」字。也作
胳膊的意思。

【アシ】日語寫作「足」字。

【ト】是「和」的意思。在兩個
語句的中間、作爲連續用的。

メ。 ハ ク ミ カ ア テ。
 ナ。 チ。 ミ。 オ。 タ マ。

「一」

眼睛。

鼻子。

嘴。

耳朵。

臉。

腦袋。

手。

【コレ】是「這」的意思、也可作「這個」的意思。指最近之處而言。

【ワ】承接上面的語句而說明下面的語句。

【アス】是「是」、譬如「這是……麼」的「是」的意思。

メハナ オク
チミ カナ
アタ マカ
ワシ ト ス
レテ オク

【コドモ】是小孩子的意思。日語寫作「子供」。

【カ】和「ソ」字是同樣的、承接着上面的語句、而說明下面的語句。

【イマス】「有」的意思、是對於有生物時候用的。

和「アリマス」是同樣的意思。

【イヌ】日語的時候、寫作「犬」字。

【アルイテ】和「アルカ」是同樣的意思、接續說明下去的時候、就變作「アルイテ」。

【ハシツテ】和「ハシル」是同樣的意思、接續說明下去的時候、就變作「ハシツテ」。

ドモ ガ イ
ヌモ ガ イ
ル

ア シ。

テ ト ア シ。

コレ ワ メ デ ス。

コレ ワ ミ ミ デ ス。

〔一〕 (原書 十四頁—十五頁)

コドモ ガ イマス。

イヌ ガ イマス。

コドモ ガ アルイテ イマス。

イヌ ガ ハシツテ イマス。

脚。

手和脚。

這是眼睛。

這是耳朵。

〔二〕

有孩子。

有狗。

孩子在走着。

狗在跑着。

〔三〕 (原書 十六頁—十七頁)

コレワ クツ デス。

〔三〕
這是鞋。

コレワ オオサン ノ クツ デス。

這是王君的鞋。

コレワ ダレ ノ ボオシ デスカ。

「這是誰的帽子呢。」

ソレワ オオサン ノ ボオシ デ

「那是王君的帽子。」

ス。

〔四〕 (原書 十八頁)

〔四〕

ソレワ アナタ ノ コガタナ デ

「那是你的小刀嗎。」

スカ。

ハイ、コレワ ワタクシ ノ コガ

「是、這是我的小刀。」

タナ デス。」

〔クツ〕鞋、日語普通都作皮鞋的意思。

〔オオ〕王。姓。

〔サン〕君。先生。

〔ノ〕是「的」的意思、說明所有時候用的。

〔ダレ〕誰人、何人。

〔ボオシ〕帽子的總稱。

〔カ〕疑問的時候用的。「呢」

和「麼」的意思。

〔ソレ〕「那」的意思、也可作「那個」的意思。指稍遠處而言。

ツ
ダサ
ボン
ソノ

〔アナタ〕「你」的意思、普通用或作客氣用的話。

〔コガタナ〕「小刀」的意思。

〔ハイ〕答應時用語。

〔ワタクシ〕是「我」的意思。

日語寫作「私」。

【ホン】書籍。

【アリマス】有。無生物時用。

【エンピツ】鉛筆

ホリエ

【イエ】「房子」的意思。也可作「家」的意思。

【オオキナ】大的。

【ニワ】日語寫作「庭」字。

【ニ】在。介於兩個語句間之助詞。

【ニワトリ】日語寫作「鶏」字。

【ヤネ】房頂。

【スズメ】雀。

ホリエ
オオキナ
ニワ
ニ
ヤネ
スズメ
ガ
イ
マス

【五】 (原書 十九頁)

ホン ガ アリマス。

エンピツ ガ アリマス。

ホン ト エンピツ ガ アリマス。

【六】 (原書 二十頁—二十一頁)

イエ ガ アリマス。

オオキナ イエ ガ アリマス。

ニワ ニ ニワトリ ガ イマス。

ヤネ ニ スズメ ガ イマス。

【七】 (原書 二十二頁—二十三頁)

【五】

有書。

有鉛筆。

有書和鉛筆。

【六】

有房子。

有大房子。

在院子有雞。

在房頂有家雀。

【七】

【ココ】這兒、指距離最近的
地方。

【ノハラ】曠野。日語寫作
「野原」。

【クサ】草。

【ハエテ】長着、生着。

【アオイ】青色、藍色。

【ハナ】日語寫作「花」。

【サイテ】和「サク」是同樣的
意思、說明進行的時候用
的。就是「在開着」的意
思。

【アカイ】紅色、赤色。

ラ

ココ ワ ノハラ デス。

クサ ガ ハエテ イマス。

アオイ クサ デス。

ハナ ガ サイテ イマス。

アカイ ハナ デス。

【八】 (原書 二十四頁—二十五頁)

アレ ワ ヤマ デス。

タカイ ヤマ デス。

アソコ ワ ウミ デス。

ヒロイ ウミ デス。

這裏是野地。

草長着。

是青草。

花開着。

是紅花。

【八】

那是山。

是高山。

那裏是海。

是寬大的海。

【九】 (原書 二十六頁)

【九】

【アツイ】日語寫作「暑イ」。
【ヒ】是「天」的意思。

ウ
ヒ
ロ

【テ】在」的意思。譬如「在
……作……」。

【オヨイテ】游泳着。

【フネ】日語寫作「舟」和「船」
字。

【ノッテ】乘坐的意思。和「ノ
ル」同様。「ノッテ」是「坐
着」「ノル」是「坐」的意
思。也作「騎」的意思。

ヨ
フ

【キセン】汽船。

【ロバ】驢子。

アツイ ヒ デス。

ウミ デ オヨイデ イマス。

フネ ニ ノッテ イマス。

「十」 (原書 二十七頁—二十九頁)

ココワ ヒロイ ウミ デス。

ウミ ニ キセン ガ ハシッテ イ

マス。

アソコワ ノハラ デス。

ノハラ ニ ロバ ガ イマス。

コドモ ガ ロバ ニ ノッテ イマ

ス。

ロバ ガ ハシッテ イマス。

是熱天。

在海裏浮着水。

坐着船。

「十」

○這兒是寬大的海。

海裏有輪船跑着。

○那兒是野地。

野地裏有驢。

○小孩子騎在驢上。

驢跑着。

【キ】樹木。

セ バ

【アサ】早。

【アイサツ】寒喧。

【オ】把「把」的意思。普通有時也寫「チ」字。介於兩個語句間之助詞。

【……シテ】正在作着……之意。

【センセイ】日語寫作「先生」老師的意思。

【オハヨオ】早晨見面時候說的話。

【ゴザイマス】作「有」的意思。有時沒有什麼解釋，只是恭敬的意思。「デス」和「アリマス」的恭敬語。

ゴ ザ

【カネ】鐘。也作錢的意思。

【ナリマシタ】響了。說明過去用的，和「ナリマス」一樣意思。

【セイト】學生。日語寫作「生徒」。

○ヤマ ガ アリマス。

ヤマ ニ キ ガ ハエテ イマス。

○ニワトリ ガ ニワ ニ イマス。

スズメ ガ ヤネ ニ イマス。

〔十一〕 (原書 三十一頁)

アサ ノ アイサツ オ シテ イマス。

「センセイ オハヨオ ゴザイマス。」

「オハヨオ。」

〔十二〕 (原書 三十二頁)

カネ ガ ナリマシタ。

セイト ガ ナラビマシタ。

○有山。

山上有樹。

○雞在院子裏。

雀在屋頂上。

〔十一〕

作着早晨的禮節。

「先生、早安。」

「早安。」

〔十二〕

鐘響了。

學生排隊了。

【ナラビマシタ】排隊了。說明過去用的、和「ナラビマス」一樣意思。
【キヨオシツ】教室。課室。
【エ】往、向、上。
【ハイリマス】進去。

【ケイコ】功課、日語寫作「稽古」。
【ハジマリマシタ】開始了。
【ハジマリマス】的過去。
【タズネテ】問着。
【コタエテ】答着。

ケジ

【ミナサン】諸君。大家。
【ナン】和「ナニ」一樣意思。
【アヒル】鴨子。

【ブタ】猪。日語寫作「豚」。
日語寫「猪」的時候就是「野猪」的意思。

キヨオシツ エ ハイリマス。

〔十三〕 (原書 三十三頁)

ケイコ ガ ハジマリマシタ。

センセイ ガ タズネテ イマス。

セイト ガ コタエテ イマス。

〔十四〕 (原書 三十四頁)

ミナサン、コレ ワ ナン デス カ。

ソレ ワ アヒル デス。

アレ ワ ナン デス カ。

アレ ワ ブタ デス。

進教室裏去。

〔十三〕

功課開始了。

先生在問。

學生在答。

〔十四〕

「諸君、這是甚麼呢。」

「那是鴨子。」

「那是甚麼呢。」

「那是豬。」

〔十五〕 (原書 三十五頁)

「ハンサン、テノユビワ、ミナデ

ナンボン アリマス カ。」

「一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、

十ボン アリマス。」

〔十六〕 (原書 三十六頁)

タイソオ オ シテ イマス。

ミギ ニ ムキマシタ。

ヒダリ ニ ムキマシタ。

アシ オ ヒラキマシタ。

〔十五〕

「范君、
手指一共有幾根呢。」

「一、二、三、四、五、六、
七、八、九、十、有十根。」

〔十六〕

在作體操。

向右轉了。

向左轉了。

把脚分開了。

〔ハン〕范。姓。
〔ユビ〕手指。
〔ミナ〕全部、完全。
〔ミナデ〕一共。
〔ナンボン〕幾枝、幾把。

〔一〕〔二〕〔三〕〔四〕
〔五〕〔六〕〔七〕〔八〕
〔九〕〔十〕
〔十ボン〕十指。

ユ 三 二
三 四 一
七 五 一
八 四 二
ホ 七 三 二

〔タイソオ〕體操。

〔ミギ〕右。
〔ムキマシタ〕轉了。

〔ヒダリ〕左。

〔ヒラキマシタ〕打開的意
思。

【リヨオテ】雙手。
【アゲマシタ】舉起來了。拿起來了。「アゲマス」的過去。

ギムゲ

【キョオ】今日。
【ケイコ】受課。
【スミマシタ】完了、日語寫作「済ミマシタ」。

【サヨオナラ】再見。分別的時候說的話。

【アス】明日。
【オヤスミ】「ヤスミ」為休假。「オ」為恭敬客氣之意。

【ワタアシタチ】我們、我等。

【タズネマシタ】問了。

【タズネマス】的過去。

リヨオテ オ アゲマシタ。

〔十七〕 (原書 三十七頁)

キョオ ノ ケイコ ガ スミマシタ。

「センセイ、サヨオナラ。」

「サヨオナラ。」

アス ワ オヤスミ デス。

〔十八〕 (原書 三十八頁—十四頁)

ココワ、ワタクシタチ ノ キョオ

シツ デス。ケイコ ガ ハジマリ

マシタ。センセイ ガ タズネマ

シタ。

把兩手舉起了。

〔十七〕

今天的功課完了。

「先生、再會。」

「再會。」

明天放假。

〔十八〕

○這兒是我們的教室。

上課了。

先生問了。

【タツテ】站着。

【コタエマシタ】回答了。

【ツクエ】桌子、日語寫作「机」字。

【イス】椅子。

【スズリ】硯台。

【スミ】墨。

【イマ】現今、如今。

【ニッポンゴ】日本語。

【ジカン】時間、鐘點。

【マエ】前邊。

【エ】圖畫。

【カケテ】懸掛着。

【シロイ】白。

【クロイ】黑。

【シユウシン】修身。

【サンジュツ】算術。

【ズガ】圖畫。

【ウンドオバ】操場。

【デマシタ】出去了。

【ナラビ】排隊。
【ナサイ】命令的時候用的話。

セイトガ、テオアゲマシタ。

タツテコタエマシタ。

センセイトセイト。ツクエ

トイス。スズリトスミ。

○イマワ、ニッポンゴノジカンデ

ス。マエニエガカケテアリ

マス。アヒルトブタノエデス。

「コレワシロイアヒルデス。」

「コレワクロイブタデス。」

シユウシン。ニッポンゴ。

サンジュツ。ズガ。

○ウンドオバエデマシタ。ミナ

サンナラビナサイ。ヒダリニ

學生舉手了。

站起來回答了。

先生和學生。桌子和椅

子。硯台和墨。

○現在是日本語的時間。前面

掛着畫。是鴨子和豬的畫。

「這是白鴨子。」

「這是黑豬。」

修身。日本語。

算術。圖畫。

○到運動場出去了。大家排起

來吧。向左轉。

【ムキ】轉。

【ナランデ】是「ナラビ」的進行。「排着隊」的意思。

【アルキ】走。

【オロシ】放下。

【アゲ】舉起。

【ウエ】上。

【シタ】下。

【ウシロ】後。

【カワ】河川。

【ミズ】水。

【ナガレテ】流動着。

【オンナ】女。

【ヒト】人。
【キモノ】衣裳。日語寫作「着物」。

【アラツテ】「アラウ」的進行。「洗着」。

ムキ ナサイ。ミギニ ムキ ナ

サイ。ナランデ アルキ ナサイ。

テ オ オロシ ナサイ。アシ オ

アゲ ナサイ。

ヒダリノ テ。ミギノ アシ。

ウエ。シタ。マエ。ウシロ。

〔十九〕 (原書 四十一頁)

カワ ガ アリマス。

ミズ ガ ナガレテ イマス。

オンナ ノ ヒト ガ、キモノ オ ア

ラツテ イマス。

向右轉。

排起來吧。把手放下來。把

脚抬起來。

左手。右腳。

上。下。前。後。

〔十九〕

有河。

水流着。

女人洗着衣裳。

〔二十〕 (原書 四十二頁)

【ハシ】「橋」的意思。「樸子」也念「ハシ」。
【トオリマス】走過。

【ニモツ】行李。貨物。日語寫作「荷物」。

【ツケテ】馱着。

【オトコ】男。

【ツイテ】跟隨着。

【イキマス】去。

ロバ ガ、ハシ オ トオリマス。

ニモツ オ ツケテ トオリマス。

オトコ ノ ヒト ガ、 ツイテ イキ

マス。

〔二十〕
驢子過橋。

馱着行李走過。

男人跟着走過去。

〔二十一〕 (原書 四十三頁)

【ミチバタ】道旁。
【ノギク】山菊花。
【ハナ】花。

【キレイニ】美麗的、乾淨、整齊。

【ムラサキ】紫。

ミチバタ ニ、ノギク ノ ハナ ガ

サイテ イマス。

キレイニ サイテ イマス。

ムラサキ ノ ハナ デス。

〔二十一〕

山菊花在道旁開着。

美麗的開着。

是紫色的花。

〔二十二〕 (原書 四十四頁)

【トンボ】蜻蜓。
【トンデ】飛着、跳着。

アカイ トンボ ガ、 トンデ イマス。

紅蜻蜓飛着。

【タクサン】許多、很多。日語寫作「澤山」。

タクサン トンデ イマス。

很多的飛着。

【ソラ】天空。

アオイ ソラ デス。

是藍色的天空。

〔二十三〕 (原書 四十五頁)

【ウマ】馬。

ウマ ガ、 クルマ オ ヒイテ キマス。

馬拉着車來。

【クルマ】車。
【ヒイテ】「ヒク」的進行。拉着。

ヒト ガ、 ニモツ オ カツイデ キル

人扛着行李來。

【キマス】來。「クル」的敬語。
【カツイデ】扛着。

マス。

〔二十四〕 (原書 四十六頁—四十七頁)

〔二十四〕

【キレイナ】潔淨、美麗。

キレイナ カワ ガ アリマス。 カワ

有清淨的河。河旁有女人在洗

【センタク】洗濯。

【ミエマス】看見。

【タベテ】吃。

【ムコオ】對面、遠處。
【カラ】從、自、由。
【キシヤ】火車。日語寫作「汽車」。

【テイシヤバ】車站。

【ツキマシタ】到了。

【オオゼイ】許多。

【オリマス】下、降。

【ノリマス】乘、上。

【オロシマス】卸下。

デ オンナ ノ ヒト ガ、 センタク
オ シテ イマス。 アソコ ニ ハシ
ガ ミエマス。 ノハラ デ ウマ ガ、
クサ オ タベテ イマス。 ノギク
ノ ハナ ガ、 タクサン サイテ イ
マス。

【二十五】

(原書 四十八頁—四十九頁)

ムコオ カラ キシヤ ガ キマス。
いま、 テイシヤバ ニ ツキマシタ。
ヒト ガ オオゼイ オリマス。
ヒト ガ オオゼイ ノリマス。
ニモツ オ オロシマス。

衣裳。那邊能看見橋。野地裏馬
在吃草。野菊花很多的開着。

【二十五】

火車從那邊來。
現在、到火車站了。
有許多人下來。
有許多人上去。
卸貨物。

【ツミマス】積裝。

【デテ】出去。

ゼ

【ニギヤカナ】喧鬧。
【マチ】街市。

(ナランダ)並列着、並擺着。

【ミチ】路。

【デンシャ】電車。

【ヤ】和。或者。「：啦……」
【ジドオシヤ】汽車。

【リヨオカワ】兩側。

【ウエテ】種着。

ニモツ オ ツミマス。
キシヤ ガ デテ イキマス。

〔二十六〕 (原書 五十頁—五十一頁)

ニギヤカナ マチ デス。
オオキナ イエ ガ ナランダ イマ
ス。
ヒロイ ミチ デス。
デンシャ ヤ ジドオシヤ ガ ハシ
ツ テ イマス。
ミチ ノ リヨ オガワ ニ、キガウ
エテ アリマス。
ヒト ガ オオゼイ アルイテ イマス。

裝貨物。

火車出去了。

〔二十六〕

是熱鬧的街。

大房子並列着。

是寬闊的道路。

電車和汽車跑着。

道路兩旁種着樹。

許多人走着。

【二十七】

(原書 五十二頁—五十三頁)

【イキマシタ】去了。

マチエ イキマシタ。

上城市去了。

【ハヤク】快、迅速。

キシヤ ニ ノツテ イキマシタ。
キシヤ ワ ハヤク ハシリマシタ。

乘火車去了。
火車跑的快。

【ハシリマシタ】跑了。

マチノ テイシヤバニ ツキマシ
タ。

到城市的火車站了。

【リツバナ】整潔、偉壯。

ニギヤカナ マチデス。

是熱鬧的城市。

ミチノ リヨオガワニ、リツバナ
イエガ ナランデイマス。

道路兩旁、有整齊的房子排列
着。

【ミセ】商店。

オオキナ ミセガ、タクサン アリ
マス。

大商店有許多。

【バシヤ】馬車。

バシヤ ヤ ジドオシヤガ、タクサ
リ

馬車和汽車有許多走過。

【カイマシタ】買了。

ン トオリマス。
ミセ デ ボオシ ト クツ オ カイ
マシタ。

在商店裏買帽子和鞋了。

〔二十八〕

(原書 五十四頁)

〔二十八〕

【オトオサン】父親。
【ニイサン】哥哥。

【ハタケ】田地。

オトオサン ト ニイサン ガ、ハタ
ケ エ イキマシタ。

父親和哥哥往莊稼地去了。

【モ】也。
【ツイテ】跟着。
【ソシテ】於是。而。就。是。
虛字沒有甚麼意思的。在
兩個字句中間作為聯續的
用語。

【トオモロコシ】包米。日語
寫作「玉蜀黍」。
【モギトリマシタ】摘取。

ワタクシ モ ツイテ イキマシタ。
ソシテ、トオモロコシ オ モギト
リマシタ。

我也跟着去了。
於是摘包米了。

〔二十九〕

(原書 五十五頁)

〔二十九〕

【クサワラ】草地。
【スワツテ】坐着。
【ヤスミマシタ】休息了、歇
息了。「ヤスミマス」的過
去。

クサワラ ニ スワツテ ヤスミマ
シタ。

在草地上坐着歇息了。

シタ。

キシヤ ガ、ムコオ オ トオリマス。

火車從那邊走過。

「三十」 (原書 五十六頁)

「三十」

ユウガタ、ウチ エ カエリマシタ。

傍晚回家了。

ヘイノ ソト デ、オトオト ガ マ

弟弟在牆外等着了。

ツ テ イマシタ。

イエノ ナカニ、アカリ ガ ツイ

在家裏點着燈了。

テ イマシタ。

「三十一」 (原書 五十七頁)

「三十一」

クラク ナツテ キマシタ。

黑起來了。

ムコオノ ソラ ガ アカルク ナ

那邊的空中亮起來了。

【ユウガタ】傍晚。日語寫作「夕方」。

【ウチ】家。

【カエリマシタ】回來了。回去了。

【ヘイ】院子周圍的牆叫「ヘイ」。屋裏的牆叫「カベ」。

【ソト】外邊、外頭。

【オトオト】弟弟。

【マツテ】等着。

【イマシタ】「イマス」的過去。「在……了」的意思。

【ナカ】裏邊、中間、內。

【アカリ】亮、火、燈。

【ツイテ】點着。

【クラク】黑、暗。

【ナツテ】「ナル」的進行。「變成」成爲「的」意思。

【ムコオ】對面、那一邊。

【アカルク】明亮。

【ナリマシタ】變成了。

【モオ】已經、再。
【スグ】就、很快的、趕緊的、簡直。

【ツキ】月亮。

【デル】出。
【デシヨオ】罷。推測語。

グ

【オカアサン】母親。

【ネエサン】姐姐。

【ソノホカ】那以外。
【イモオト】妹妹。

【イレテ】加上、算上。
【シチニン】七個人。

【ヒトリ】一人。
【フタリ】二人。
【サンニン】三人。
【ヨニン】四人。
【ゴニン】五人。
【ロクニン】六人。

リマシタ。

モオ スグ ツキ ガ デル デシヨオ。

【三十二】

(原書 五十八頁—五十九頁)

ワタクシ ノ ウチ ニワ、オトオサン

ト オカアサン ガ イマス。ニイサ

ン ト ネエサン モ イマス。

ソノホカ ニ、オトオト ト イモオト

ガ イマス。

ワタクシ オ イレテ シチニン

デス。

ヒトリ。フタリ。サンニン。ヨニン。

ゴニン。ロクニン。シチニン。

再一會兒月亮就出來罷。

【三十二】

在我家有父親和母親和哥哥和姐姐。

那以外還有弟弟妹妹。

把我算上是七個人。

一人。二人。三人。四人。

五人。六人。七人。

【三十三】

(原書 六十頁—六十一頁)

【三十三】

(ヤスミマシタ)休息了。

【コオリヤン】高粱。

【ナイテ】叫著、哭著。『ナケ』的進行。

【ケムリ】煙。
【ダシテ】冒着。

【カゴ】籃子。

【イツバイ】豐滿、盈滿。

○クサワラ デ ニイサン ト ヤス

ミマシタ。ヒロイ ハタケ ガ ミ

エマス。コオリヤン ノ ハタケ デ、

ロバ ガ ナイテ イマス。

ハタケ ノ ムコオ オ キシヤ ガ

トオリマス。ケムリ オ ダシテ

トオリマス。

○ハタケ デ トオモロコシ オ、タ

クサン モギトリマシタ。カゴニ

イツバイ イレテ、ウチ エ、カエ

リマシタ。

○在草地上和哥哥歇息了。能

看見廣大的田地。

在高粱地裏驢子叫着。

火車走過莊稼地那頭兒。

冒着煙走過。

○在莊稼地摘很多的包米了。

在筐裏裝滿滿的回家了。

【モン】門。

【ツキマシタ】點上了。ツキマス」的過去。

【ゴハン】吃飯。

ハ

オトオト ト イモオト ガ、モン
ノ マエ デ マツテ イマシタ。
イエ ノ ナカ ニ、アカリ ガ ツ
キマシタ。モオ スグ ゴハン デ
ス。

【三十四】

(原書 六十二頁—六十三頁)

ア	カ	サ	タ	ナ	ハ
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ

弟弟和妹妹在街門前等着了。

家裏點上燈了。

再一會兒就要開飯。

【三十四】

ン	ワ	ラ	ヤ	マ
	(キ)	リ	(イ)	ミ
	(ウ)	ル	ユ	ム
	(エ)	レ	(エ)	メ
	(チ)	ロ	ヨ	モ

〔三十五〕

(原書 六十四頁—六十五頁)

アタマ。イス。ウミ。イエ。カオ。
 カワ。キシヤ。クツ。ハタケ。コガタ
 ナ。クサ。アシ。スズメ。センセイ。
 ソラ。ブタ。クチ。ツキ。テ。トンボ。
 ハナ。ニモツ。イヌ。カネ。サシ。
 ハ。ヒコオキ。フネ。ヘイ。ホシ。

〔三十五〕

腦袋。椅子。海。房子。臉。
 河。火車。鞋。莊稼地。小
 刀。草。脚。家雀。先生。
 天空。豬。嘴。月亮。手。蜻蜓。
 花。行李。狗。鐘。尺。
 葉。飛機。船。牆。星星。

【サシ】尺。日語亦稱「モノサシ」。

【ハ】樹葉、日語寫作「葉」。

「牙」也叫作「ハ」。

【ヒコオキ】飛機。
 【ホシ】星。

【ユリ】百合。
【ヨオフク】洋服、西服。

【レンガ】磚瓦。日語寫作「煉瓦」。

【ナワ】繩子。

【ブランコ】鞦韆。
【ノリマシタ】打罷。乘罷。
坐罷。「ノリマス」的推測語。「……シヨオ」就是「……罷」的意思。含有推測和意志之意。

【リ】李，姓。

【フツテ】搖着。

【クダサイ】含有懇求的意思、請求或恭敬客氣時所使用的。也作「給我」的意思。

【サア】好了、那麼、啊。

【フリマス】搖。

【ヨ】了、囉、喂。

【ウゴキマス】動搖。

ヤマ。こゝ。ケムリ。メ。モン。
ヤネ。ユリ。ヨオフク。ノハラ。
ニワトリ。アヒル。レンガ。ロバ。
ナワ。

〔三十六〕

(原書 六十六頁)

オオサン ガ、ブランコニ ノリマシタ。

「リサン、フツテ クダサイ。」

「サア、フリマス ヨ。」

ブランコワ、マエト ウシロニ

ウゴキマス。

山。耳朵。煙。眼睛。門。

房頂。百合。洋服。野地。

雞。鴨子。磚。驢。

繩子。

〔三十六〕

王君打鞦韆了。

「李君、給我搖吧。」

「啊、要搖了。」

鞦韆向前和後動了。

〔三十七〕

(原書 六十七頁)

カクレンボ オ シテ アソビマス。

捉迷藏玩兒。

ジャンケン デ、オニ オ キメマス。

用將根包來定規朦眼人。

「ジャンケンポイ、アイコデホイ。」

「將根包、唉克得荷。」

カクレタ ヒト オ、オニ ガ サガ

朦眼睛的找尋隱藏的人。

シマス。

〔三十八〕

(原書 六十八頁—六十九頁)

オンナ ノ コドモ ガ、ナワトビ オ

女孩子在跳繩。

シテ イマス。

リュウサント ハンサン ガ、ナワ

劉君和范君在搖繩。

オ マワシテ イマス。

【カクレンボ】藏蒙兒。
【アソビマス】遊玩。
【ジャンケン】豁拳。
【オニ】本來是「鬼」的意思。
藏蒙兒的時候蒙眼睛的人
叫作「オニ」。
【キメマス】定規。
【ジャンケンポイ】日本小孩
豁拳時候喊的話。
【アイコデホイ】豁拳時各伸
出同樣的時候再喊的話。
【カクレタ】藏了。
【サガシマス】查找。

【ナワトビ】跳繩、遊戲的一
種。

(シテ)作着。

【リュウ】劉。姓。
【ナワ】繩子。

【マワシテ】繞着。轉着。

【ソシ】孫。姓。
【トシデ】跳、飛。

【一ヘン】一遍、一回、一次。
【二ヘン】兩遍、兩回、兩次。
【三ヘン】三遍、三回、三次。
【四ヘン】四遍、四回、四次。
【五ヘン】五遍、五回、五次。
【六ヘン】六遍、六回、六次。
【七ヘン】七遍、七回、七次。
【八ヘン】八遍、八回、八次。
【トビマシタ】跳了、「トビマ
ス」的過去。

【コシド】這次、下次。

【マワシマス】搖。

へへ

【オチタ】落了。

【ポプラ】白楊樹、樹名。

【キ】樹木。日語普通稱「樹」爲「キ」。例如稱「白楊樹」爲「ポプラノ木」。

【チュウチュウ】啾啾、形容家雀叫的聲音。

【ヒ】太陽。日頭。

【デマシタ】「デマス」的過去。

【アチラ】那邊、指最遠的地方。稍遠是「ソチラ」。最近是「コチラ」。

ソシサン ガ トシデ イマス。

一^イヘン、二^ニヘン、三^{サン}ヘン、四^シヘン、

五^ゴヘン、六^{ロク}ヘン、七^{シチ}ヘン、八^{ハチ}ヘン、

八ヘン トビマシタ。

コシド ワ、ソシサン ト ハンサン

ガ マワシマス。

〔三十九〕

(原書 七十頁—七十一頁)

ハ ノ オチタ ポプラ ノ キ デ、

スズメ ガ、チュウ チュウ ナイテ

イマス。

イマ ヒ ガ デマシタ。

アチラ カラ モ、コチラ カラ モ、

孫君在跳。

一遍、兩遍、三遍、四遍、

五遍、六遍、七遍、八遍、

跳了八遍。

這回孫君和范君搖。

〔三十九〕

在落掉葉子的白楊樹上。家雀

在啾啾的叫着。

剛出日頭了。

從那邊和這邊聽得難的叫聲。

【コチラ】這邊。
【ナキゴエ】叫聲、哭聲。
【キコエマス】聽見、聽得見。

【サムイ】冷。
【カゼ】風。
【フイテ】吹着。

フ

【マイニチ】每天、天天。
【フキマス】颯、吹。

【ユキ】雪。
【フリマシタ】下了。

【マツシロ】漂白。

【ドコ】何處。

【デモ】都、也。
【カン】炕。
【タキマス】燒、焚。

【コオリ】冰。
【アツク】厚。

ニワトリ ノ ナキゴエ ガ キコエ
マス。

サムイ カゼ ガ フイテ キマス。

「四十」 (原書 七十二頁—七十三頁)

サムイ カゼ ガ、マイニチ フキマ
ス。

ユキ ガ フリマシタ。ノハラ モ

ヤマモ、マツシロ デス。

ドコノ イエ デモ、カン オタキ

マス。

カワノ コオリ ガ、アツク ナリ

マシタ。

寒冷的風吹着。

「四十」

每天颯冷風。

下雪了。野地和山都是雪白。

不論那家都燒炕。

河裏的冰厚起來了。

【ミンナ】都、一同。
【スベリ】滑。
【イキマス】去。

【チヨオサン】張、姓。

【シヨオズ】好、熟練、精巧、
日語時寫作「上手」。

【スベリマス】和「スベリ」同
樣意思、「スベリ」的終止
時就變作「スベリマス」。

【エンピツ】鉛筆。
【オレマシタ】折了、「オレ
マス」的過去。

【コカタナ】小刀子。
【カリテ】借。

【ケズリマシタ】削了。
【アリガトオ】謝謝、感謝時
候說的話。

【ゴザイマシタ】「イマシタ」
的敬語。

【オレイ】謝詞。

【イツテ】說。

【カエシマシタ】返還了。

【ハサミ】剪子。
【カシテ】借給。

ミンナ デ、マイニチ スベリ ニ
イキマス。
チヨオサン ワ、タイソオ ジヨオズニ
スベリマス。

〔四十一〕

(原書 七十四頁)

エンピツ ガ オレマシタ。
コカタナ オカリテ、ケズリマシタ。
「アリガトオ ゴザイマシタ。」
オレイ オ イツテ、カエシマシタ。

〔四十二〕

(原書 七十五頁)

「オカアサン、ハサミ オ カシテ

一同的每天去滑冰。

張君滑得是第一的好。

〔四十一〕

鉛筆折了。

借小刀削了。

「謝謝了。」

道了謝。送還了。

〔四十二〕

「媽媽、把剪子請借給我。」

〔ナニ〕甚麼。
〔キル〕割、剪、切。

〔ツメ〕指蓋。日語時寫作「爪」。

〔キオツケテ〕加小心、留神。
〔ツカイ〕使用。

〔ノリマセンカ〕不打嗎、不乘嗎、

〔ノリマシヨオ〕打罷。乘罷。

〔コンド〕這次、下次。
〔シマシヨオ〕作罷。

クダサイ。」

「ナニ オ キル ノ デス カ。」

「ツメ オ キル ノ デス。」

「キ オ ツケテ、ツカイ ナサイ。」

〔四十三〕

（原書 七十六頁—七十七頁）

○ アチラ カラ リサン ガ キマス。

ソ ン サ ン モ ハ ン サ ン モ キ マ 。

ス。

「ミナサン、ブランコニノリマ

センカ。」「ノリマシヨオ。」

○ 「コンドワ、ナワトビ オ シマ

シヨオ。」

「要做甚麼事呢。」

「是要剪指蓋兒的。」

「要加小心使哪。」

〔四十三〕

○ 李君從那邊走來。

孫君也來。范君也來。

「諸君、不打鞦韆嗎。」

「打罷。」

○ 「這回跳繩罷。」

【九ヘン】九次。
【十ヘン】十次。

【ハヤク】快。

【オキマシタ】起來了。「オキマス」的過去。

【フツテ】下着。

【アライ】洗、刷。

【コオツテ】凍着。

【アリマセンカ】沒有嗎。
【ドオゾ】請。

【ツカツテ】使用着。「ツカウ」繼續往下說明時候的變形。

【タダサイ】給我、亦作為敬語而用。

ソ

「ワタクシ モ イレテ クダサイ。」

ソ ン サ ン ワ 九 ヘ ン ト ビ マ シ タ 。

ハ ン サ ン ワ 十 ペ ン ト ビ マ シ タ 。

○ ア サ ハ ヤ ク オ キ マ シ タ 。

ガ タ ク サ ン フ ツ テ イ マ シ タ 。

カ オ オ ア ラ イ ニ イ キ マ シ タ 。

ミ ズ ガ コ オ ツ テ イ マ シ タ 。

○ 「コ ガ タ ナ ワ ア リ マ セ ン カ 。

「ア リ マ ス 。

ド オ ズ ツ カ ツ テ ク 。

〔四十四〕

(原書 七十八頁)

「也算上我罷。」

孫君跳了九遍。

范君跳了十遍。

○ 早上一早起來了。

雪下得不少了。

洗臉去了。

水凍了。

○ 「沒有小刀子嗎。」

「有。請您使罷。」

〔四十四〕

ガツコオ【學校】。グンカン【兵船、軍艦】。カゲ【影】。リンゴ【蘋果】。日本語時寫作「林檎」。ザツキチヨオ【雜記本】。ニジ【虹】。スズ【鈴】。ゾオ【象】。ダイコン【蘿蔔】。日本語時寫作「大根」。デントオ【電燈】。ナベ【鍋】。ラツパ【喇叭】。ランプ【洋燈】。ペン【鋼筆】。ポンプ【水龍】。

ガ	ザ	ダ	バ	パ
ギ	ジ	(ヂ)	ビ	ピ
グ	ズ	(ヅ)	ブ	プ
ゲ	ゼ	デ	ベ	ペ
ゴ	ゾ	ド	ボ	ポ

〔四十五〕

(原書 七十九頁)

ガツコオ。ノギク。グンカン。カゲ。リンゴ。ザツキチヨオ。ニジ。スズ。カゼ。ゾオ。ダイコン。デントオ。コドモ。ロバ。ナワトビ。ブランコ。ナベ。ボオシ。ラツパ。エンピツ。ランプ。ペン。ポンプ。

〔四十五〕

學校。山菊花。兵船。影兒。蘋果。雜記本。虹。鈴鐺。風。象。蘿蔔。電燈。孩子。驢。跳繩。鞦韆。鐵鍋。帽子。喇叭。鉛筆。洋燈。鋼筆。水龍。

〔四十六〕

(原書 八十頁—八十一頁)

〔四十六〕

二ヒキノ ヤギガ、セマイハシ

ノ ウエデ、デアイマシタ。

「ボクガ、サキニワタルノ

デス。」

「イヤ、ボクガ、サキニワタル

ノデス。」

「サア、ノキナサイ。」

「キミ、ノキナサイ。」

トオトオ、ハシノウエデ、ケン

カオ ハジメマシタ。ソシテ、リョ

オホオ トモ、ミズノナカニ、

兩隻山羊、在狹窄的橋上相遇

了。

「是該我先過去的。」

「不對、是該我先過去的。」

「喂、躲開罷。」

「你躲開罷。」

終歸開始打架了。於是雙方都

落在水裏去了。

〔二ヒキ〕兩匹。

〔ヤギ〕山羊。

〔セマイ〕窄。

〔ウエ〕上邊。

〔デアイマシタ〕遇見了、碰

見了。

〔ボク〕我。

〔サキ〕先、前。

〔ワタル〕渡過。

〔イヤ〕不對、不行、不。

〔サア〕呀、啊。

〔ノキ〕躲開、走開。

〔ナサイ〕命令語。

〔キミ〕和「アナタ」同樣。

〔你〕的意思。「アナタ」是

尊稱「キミ」是普通的稱

呼。

〔トオトオ〕到了兒、到底、終

歸。

〔ケンカ〕打架、日語時寫作

「喧嘩」。

〔ハジメマシタ〕開始了。

〔リョオホオトモ〕兩方面

都。

「オチテ」掉。
「シマイマシタ」了。完了。

「ウサギ」兔子。
「カメ」龜。
「カケクラベ」競走。
「シマシタ」了。「作」了。

「トチュウ」半道、途中。
「ヒルネ」打盹、午覺。
「シマス」的過去。

「ヤスマナイデ」不休息的。

「アルキマシタ」走了。
「アルキマス」的過去。

「オソイ」緩慢。
「カチマシタ」勝了。
「ハヤイ」迅速。快。早。
「マケマシタ」敗了。

「トケイ」鐘錶的總稱。
「ナリマス」響。

オチテ シマイマシタ。

〔四十七〕 (原書 八十二頁)

ウサギ ト カメ ガ、カケクラベ
オ シマシタ。

ウサギ ワ、トチュウ デ、ヒルネ オ

シマシタ。カメ ワ、ヤスマナイデ

アルキマシタ。オソイ カメ ガ カ

チマシタ。ハヤイ ウサギ ガ マ

ケマシタ。

〔四十八〕 (原書 八十四頁—八十五頁)

トケイ ガ ナリマス、

〔四十七〕

兔子和龜賽跑了。

兔子在半道睡午覺了。

龜不歇着的走了。

慢的龜贏了。

快的兔子輸了。

〔四十八〕

時辰鐘響起來。

【チンチン】丁丁。形容鐘錶的聲音。

【ヨ】夜。

【アケマシタ】打開了。

【オキマシヨオ】起來罷。

【オキマス】的意志語。

【エ】向。往。上。

【イキマシヨオ】去罷。

【イキマス】的意志語。

【キヨオ】今天。

【フクシユウ】溫習、復習、練習。

【イタシマシヨオ】做罷。

【シマシヨオ】的恭敬語。

【ネドコ】床。

【シイテ】鋪。

【ヤスミマシヨオ】休息罷。

睡覺罷。

チン、チン、チン。

ヨ ガ アケマシタ。オキマシヨオ。

トケイ ガ ナリマス、

チン、チン、チン。

サア、ガツコオ エ イキマシヨオ。

トケイ ガ ナリマス、

チン、チン、チン。

キヨオ ノ フクシユウ イタシマリ

シヨオ。

トケイ ガ ナリマス、

チン、チン、チン。

ネドコ オ シイテ ヤスミマシヨオ。

噹、噹、噹。

天亮了。起來罷。

時辰鐘響起來。

噹、噹、噹。

往學校上學罷。

時辰鐘響起來。

噹、噹、噹。

做今天的溫習罷。

時辰鐘響起來。

噹、噹、噹。

鋪上床睡覺罷。

〔四十九〕 (原書 八十六頁—八十七頁)

【マワシマシヨオ】轉罷。
【マワシマス】的引誘語。
【一二三】普通作各種競賽時
候所喊的口號。

【フタツ】兩個。
【コマ】陀螺。日語時寫作「獨
樂」。

【マワリマス】轉。「マワシマ
ス」是「使：轉」。「マワ
リマス」是被動的轉。
【クルクルト】骨碌骨碌、形
容東西轉的樣子。

【ムチ】鞭子。
【ウツ】打。
【イツソオ】更、更加。

【アア】啊、哎喲。感嘆和驚訝
時候用的語。
【ダンダン】漸漸的。
【ヨワツテ】軟弱、沒有勁。
【キマシタ】了、來了。
【コロコロ】呀略。形容滾的
樣子。

「サア、マワシマシヨオ。」

「^{イチ}一、^ニ二、^{サン}三。」

フタツノコマガマワリマス。

コマワ、クルクルトハヤクマ

ワリマス。

ムチデウツト、イツソオハヤ

クマワリマス。

アア、ダンダンヨワツテキマシタ。

コロコロコロ

トオトオ、チヨオサンノコマガ

マケマシタ。

〔四十九〕

「啊、擰轉罷。」

「一、二、三。」

兩個陀螺轉起來。

骨碌骨碌的快轉起來。

拿鞭子一打、更快轉起來。

哎喲、漸漸的弱起來了。

滾着滾着滾着。

終歸張君的陀螺輸了。

〔五十〕 (原書 八十八頁—八十九頁)

〔五十〕

クダノサキカラ、シャボンダマ

從管兒頭上出來胰子泡兒。

ガデテキマス。

〔クダ〕管、桿。
〔サキ〕頭上、前頭。
〔シャボンダマ〕胰子泡兒。
〔ガデテ〕出。
小孩遊戲的一種。

チイサナタマ。

〔チイサナ〕小的。
〔タマ〕泡。

オオキナタマ。

キレイナタマ。

〔キレイナ〕好看的、乾淨的、美麗的。

フワリフワリソラエアガツテ

〔フワリフワリ〕形容飄搖的樣子。
〔アガツテ〕昇上。

イキマス。

飄搖飄搖的往天空升起。

ハイオコエテ、トンデイキマス。

過牆飛過去。

ア、コンドワ、キノエダニツ

啊、這回撞在樹枝上破了。

キアタツテ、コワレマシタ。

〔ア〕啊、呀。
〔ツキアタツテ〕撞着。
〔エダ〕枝。
〔コワレマシタ〕破了。碎了。

シャボンダマオフクノワ、オ

〔フク〕吹。
〔オモシロオ〕有趣。「オモシロイ」的變形。

吹胰子泡兒是有趣的。

モシロオゴザイマス。

〔五十一〕 (原書 九十頁—九十一頁)

〔五十一〕

【アタタカク】暖和。

ダンダン、アタタカク ナツテ キマ

漸漸的暖和起來了。

【トケマシタ】溶化了。「トケマス」的過去。

カワノコオリガ トケマシタ。

河裏的冰化了。

【ナナギ】柳樹。

ヤナギノメモ、フクランデ キ

柳樹的芽兒也鼓出來了。

【メ】芽。

マシタ。

【アオイ】綠色、藍色。

クサモ、アオイメオ ダシマシ

草也發出綠芽了。

【スマイレ】花名。

モオ、スマイレ ヤタンボポノハ

眼看山茄花和蒲公英要開罷。

【サク】開。

ナガサク デシヨオ。

【アンズ】杏。

アンズ ヤモモノハナモ、サク

杏和桃的花也要開罷。

【コトリ】小鳥。
【ナク】叫。哭。

デシヨオ。

コトリ モ、ソラ デ ナク デシヨオ。

小鳥也在空中叫罷。



改訂版 初等日本語讀本 卷一 終

康德元年七月十五日 發行
 康德五年九月二十五日 八版發行



初等日本語讀本 卷一 譯註本

定價國幣 貳 角

郵費國幣 二分半

著 者 大 出 正 篤

奉天市大和區千代田通四十番地
 滿洲文化普及會

發 行 人 森 川 昇 二

奉天市大和區千代田通四十番地
 滿洲圖書文具株式會社

印 刷 人 小 山 慶 治

奉天市大和區蕨町三十一番地
 滿洲共同印刷株式會社

奉天市大和區千代田通四十番地(馬路灣)

總批發處 滿洲圖書文具株式會社

電話(三) 五四九四番
 振替口座奉天四四九六番
 轉賬儲金新京四五二番

滿洲文化普及會
介紹各種優良書籍

書名	定價國幣	郵費	對譯	實用日語會話	全	定價國幣	郵費
國民高等學校 日本語讀本(譯註本)卷一	四角	二分半	新對譯	女子實用日語新典	全	八角	五〇
師道特修科 日本語讀本(譯註本)卷二	五角	四分	漢譯	日本尺讀大	全	一圓二角	七五
師道學校 日本語讀本(譯註本)卷二	五角	四分	漢字	模範日語辭典	全	一圓三角	七〇
效果的 標準日本語讀本 卷一	五角	二分五	索引	模範日語辭典	全	一圓三角	七〇
速成式 標準日本語讀本 卷二	六角	四分〇	學生自	模範辭典	全	九角	七五
新撰日本語讀本 正篇	三角五分	二分五	習日文	模範辭典	全	九角	七五
續篇	四角	二分五	民衆學校國語讀本 第一册		八角	二分〇	〇〇
初等日語讀本譯註本 卷一	二角五分	二分五	民衆學校國語讀本 第二册		八角	二分〇	〇〇
初等日語讀本譯註本 卷二	二角五分	二分五	民衆學校修身課本 全		一角	二分〇	〇〇
初等日語讀本譯註本 卷三	三角五分	二分五	民衆日本語課本 全		一角八分	二分五	〇〇
初等日語讀本譯註本 卷四	三角五分	二分五	民衆算術課本 全		一角四分	二分〇	〇〇
中等日語讀本譯註本 卷一	三角五分	二分五	民衆珠算課本 全		一角二分	二分〇	〇〇
中等日語讀本譯註本 卷二	三角五分	二分五	民衆識字課本 全		一角二分	一分〇	〇〇
中等日語讀本譯註本 卷三	四角五分	二分五	1 教育 勞作教育之原理與實際		五角	二分五	〇〇
中等日語讀本譯註本 卷四	四角五分	二分五	2 教育 手工教育之原理與實際		七角	五分〇	〇〇
高級小學校日本語教科書(上譯註本)	二角	二分五	3 教育 學校體操之原理與實際		一圓	七分五	〇〇
高級小學校日本語教科書(下譯註本)	二角五分	二分五	4 教育 自然教育之原理與實際		六角	二分五	〇〇
初級中學校日本語教科書(譯註)上册	三角	二分五	5 教育 修身教育之原理與實際		五角	二分五	〇〇
初級中學校日本語教科書(譯註)中册	四角	二分五	6 教育 地理教育之原理與實際		六角	二分五	〇〇
初級中學校日本語教科書(譯註)下册	五角	二分五	7 教育 國語教育之原理與實際		六角	二分五	〇〇
日滿對譯 日本語趣味讀本 正篇	三角五分	二分五					
日滿對譯 日本語趣味讀本 續篇	四角五分	二分五					
簡易日本語讀本 全	一角	一分〇					
警察日語會話	七角五分	五分〇					
鐵路日語會話 全	七角	五分〇					
新刊 日語研究寶鑑 全	一圓五角	七分五					

滿洲圖書文具株式會社發行

奉天大和區千代田通四〇

中華民國二十九年...



國家圖書館



001709620

